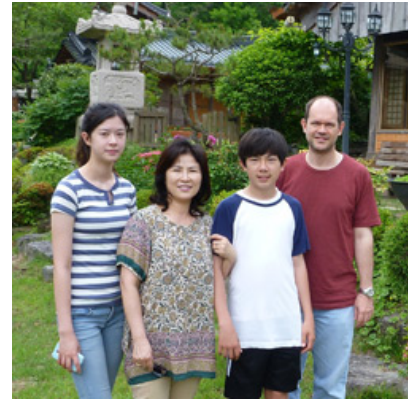


Steven S. Bammel

Certified Korean-to-English translator

Address: 1307 West Ridge Dr., Duncanville, TX 75116, USA
Telephone: +1 (972) 255-4808; **Mobile:** +1 (214) 334-3838
Email: sbammel@koreanconsulting.com

- SME in international/Korean commerce and finance
- Proficient in econometrics/advanced statistics for the social sciences
- M.S. in Management Strategy from Hanyang University (Korea)
- B.B.A. in Economics from University of Texas at Arlington (USA)
- Expert user and license holder of memoQ and SDL Studio
- 15,000+ successful translation projects over 20+ years



CERTIFICATIONS & MEMBERSHIPS

Translation Competence Test
Korean Society of Translators

Certified at Highest Level

Test of Proficiency in Korean (TOPIK)

Certified at Highest Level

ProZ Certified PRO 

Certified Korean Business Professional
Korea Business Central

American Translators Association (ATA)

Member Since 2000

TECHNOLOGY

Fully-licensed installations of Trados 2007/SDL Trados 2014 (Certified at Highest Level), memoQ 2015 Translator Pro (Certified at Only Level) and STATA/IC 14, as well as recent versions of MS Office, Adobe Acrobat, ABBY FineReader, Hancom Office Hanword and more.

BUSINESS

Korean Consulting & Translation Service, Inc.
Duncanville, Texas – President/Translator

1999 – present

*Deliver premium technical translation using the latest technology, industry best-practices and subject-matter expertise.
Work alone on KO>EN projects and with a small team in Korea for EN>KO tasks*

Korea Business Central (www.KoreaBusinessCentral.com)

2009 – 2014

Online – Creator/Admin
*Built forum for Korean business training, discussion and news
Analyzed, instructed and wrote about Korean commerce and finance*

Gyeonggi Province Government

2010 – 2012

Gyeonggi-Do, Korea – Foreign Direct Investment Advisor
Consulted on provincial government foreign-investment policy work

Metis Financial Outsourcing, Inc.

2003 – 2009

Irving, Texas; Bangalore, India – Co-Founder
Built infrastructure for and managed outsourced accounting and bookkeeping services

LG International Corporation

1994 – 1999

Seoul, Korea – Trade facilitator within top Korean international trading firm
Translated/edited and consulted about international commerce

EDUCATION

Hanyang University

September 2012 – present

Ansan, Gyeonggi-Do, Korea - Ph.D. program, Management Strategy
Writing dissertation based on econometric analysis of self-employment within the Korean service sector

University of Texas at Arlington, Division for Enterprise Development

Awarded certificates in
Mar. and Apr. 2016

Arlington, Texas – Technical Writing Certificate program
Completed Technical Writing Introduction and Technical Editing units

Hanyang University

Graduated in Feb. 2011

Ansan, Gyeonggi-Do, Korea - M.S., Management Strategy

University of Texas at Arlington

Graduated in Dec. 1993

Arlington, Texas - B.B.A. Economics

Continuing education and other industry activities

See next page for details.

Industry conferences and online webinars

OTHER

Entrepreneurial business ventures

1980s – 1990s

Own-account financial securities investment

1990 – present

Korean business and translation writing/publishing

See next page for details.

Weblogs: <http://nojeokhill.koreanconsulting.com>; <http://seongpodong.koreanconsulting.com>

Work time zone: US Central Standard Time, UTC/GMT -6/-7 hours

E&O insurance: Lloyds of London, through National Professional Group (ATA011085), US\$1 million

For more information: career overview: <http://www.stevenbammel.com>; LinkedIn: kr.linkedin.com/in/sbammel; ProZ: www.proz.com/profile/6989

Supplementary Information

Continuing Education/Learning I Have Completed

Ongoing

- *The ATA Chronicle*
- Jost Zetzsch's *Toolbox Journal* (Premium)
- *Multilingual*

2016

- "Asset Management and Investment Funds: The highest-paying field of Financial Translation" (Marcel Sole, ProZ webinar)
- "The Language of Legal Correspondence: Reading and Understanding Legal Communications" (Suzanne Deliscar, ProZ webinar)
- "The Language of Contracts: Reading and Understanding Contracts" (Suzanne Deliscar, ProZ webinar)
- "Be Special I: Standing Out in the Language Services Industry" (Suzanne Deliscar, ProZ webinar)
- "M&A Mergers and Acquisitions Translation" (Marcel Sole, ProZ webinar)
- "International Financial Reporting Standards" (Marcel Sole, ProZ webinar)
- "International trade for translators and interpreters" (Marcel Sole, ProZ webinar)
- "Terminology for Finance & Business - Level 1" (Claudia Brauer, ProZ webinar)
- "Terminology for Finance & Business - Level 2" (Claudia Brauer, ProZ webinar)
- "Terminology for Finance & Business - Level 3" (Claudia Brauer, ProZ webinar)
- "How to Become a Successful Financial Translator?" (Francesca Airaghi, ProZ webinar)
- "Culture-specific elements in scientific, professional and official translation: tips & tricks"
- "Terminology Management – Why Would I Do That?" (Barbara Karsch, ATA webinar)
- *Diversification in the Language Industry: Success beyond translation* (2013, Adams)

2015

- *The Definitive Guide to Measured Translation Quality* (2014, Monahan & Arnsperger)
- memoQ Fest 2015 (industry conference, Budapest, Hungary)

Content I Have Translated/Written/Published

Korean documents translated to English

Business receipts, bank statements, financial statements, notes to the financial statements and auditor opinions, insurance adjuster reports, RFQs and RFPs, business case studies, legal documents (including lease agreements, business agreements, intellectual property protection agreements and others, as well as legal complaints), family documents, personal letters, business emails (especially for litigation), medical records and receipts, online game dialogue, clinical trial documentation (mainly back-translations), newspaper articles, survey responses, marketing materials, academic articles and dissertations, academic and professional degrees and certifications, product ingredient lists, patents of all types, transcripts of Korean videos, legislation and other legal regulations, whistleblower reports and many others (Translation samples are available on my [ProZ profile](#).)

Translation Process Quality Documentation

- [My "Consistently Good Work" Pledge](#)
- [Quality Assurance Checklist and Workflow for English>Korean Translation](#)
- [Style and Localization Guide for English>Korean Translation](#)
- [Ten Key Project Kick-Off Questions for English>Korean Translation](#)
- [Added-Value Services, Terms and Other Considerations for English>Korean Translation](#)

Amazon Kindle eBooks

- [Korean Business Etiquette Guide](#) (Kindle eBook)
- [The Definitive Guide to Business Cards in Korea](#) (Kindle eBook)

Websites/weblogs

- [Nojeok Hill: My View from the Top](#)
- [Seongpo-Dong Photoblog: Images of Seongpo-Dong, Ansan and Elsewhere in Korea](#)
- [Korea Business Central](#)

Korea Business Advisor (column in Seoul Magazine)

"What is a Korean FELO?"; "Three Ways Contracts in Korea are

Different"; "Three Hacks for Effective Korean Business Card Exchanges"; "Four Principles to Understanding and Expressing 'No' in a Korean Business Setting"; "Three Ways Meeting Koreans for Drinks Will Promote Your Business in Korea"; "Three Discussion Topics That Will Interest the Koreans You Meet on Business"; "Two Cold, Hard Realities of Gift-Giving in Korea"; "Two Things to Remember about Korean Job Titles"; "Three Steps to Business Network Building in Korea"

General Korean Business Content

- [Korean Handbook for Translation Agencies](#) (eBook)
- *KBC Professional Certification Course* – "Business Culture Fundamentals Specialization"
- ["Succeed in Korea by Understanding Company Hierarchy"](#) (Executive Report)
- ["The Top Ten Gifts to Give in Korea to Make a Great Impression"](#) (Executive Report)
- [Korean Translation Service Buyer's Guide](#) (eBook)
- Rapid Relationship Building in Asia (video)
- ["Common Korean Expressions Kit"](#) (Language Sheet and Audio)
- *Korean Handbook for Translation Agencies* (eBook)
- "Cultural Nuances of Business Meetings in Asia" (Executive Report)
- *Korea Business Success eZine* (Newsletter, 2004 - 2010)
- *Korea Business Etiquette eCourse*
- "서비스 정의의 비판적 검토를 통한 서비스 혁신에 대한 혼돈의 해소: 과정-참여 모형의 소개" (Master's Degree Thesis, Hanyang University)
- ["Ten Big Ideas About Marketing to Koreans"](#) (Executive Report)
- [Translation is Not a Commodity!](#) (blog post)
- [A Collection of Korean Translation Errors in Recent Software User Interfaces](#)

Korean Translation Tips

- Tip 1: [A Korean-Language Google Translation Error and Best Practices for Handling Your Korean Projects](#)
- Tip 2: [Is the Standard Korean Greeting a Question or Not?](#)
- Tip 3: [A Quirk of Punctuation Usage in Korean](#)
- Tip 4: [This Week's Episode of "Steven's Believe It or Not!"](#)
- Tip 5: [Greetings to Koreans Can Be Particularly Tricky](#)
- Tip 6: [A Surprising Aspect of Character Limitations in Korean Translations](#)
- Tip 7: [Use a Korean-Style Holiday Greeting; Don't Just Translate Your English One](#)
- Tip 8: [Don't Make Errors Like This One in the Microsoft Windows 7 Korean-Language Interface](#)
- Tip 9: [To My Esteemed Translation Agency Reader](#)
- Tip 10: [Korean is Taller and Skinnier Than English](#)
- Tip 11: [Korean Has a Plural Form; It Just Doesn't Get Used Much](#)
- Tip 12: [Koreans Are All About "We"](#)
- Tip 13: [Pitfalls of Handling Acronyms in Korean Translations](#)
- Tip 14: [Korean, English, Tildes and Dashes](#)
- Tip 15: [Here's Why You Can't Blindly Search-and-Replace in a Korean Text](#)
- Tip 16: [Cardinal Rules of Korean-Language Layout](#)
- Tip 17: [Sometimes You Have to Change the Colors in Your Korean Translation](#)
- Tip 18: [Use Some Cultural Sensitivity When Translating the Names of Places for a Korean Audience](#)
- Tip 19: [Koreans See Punctuation in Acronyms from a Different Perspective](#)
- Tip 20: [Koreans Smile Differently When Writing](#)
- Tip 21: [Don't Spell Korean Proper Nouns Wrong in English](#)
- Tip 22: [Keep an Eye Out for Unique Number Units in Korean](#)
- Tip 23: [Koreans Work Harder Than Anybody](#)
- Tip 24: [Korean Capitalization and English Hieroglyphics](#)
- Tip 25: [Koreans Don't Write Numbers Out Very Often](#)
- Tip 26: [Korean Letters Look Different in Different Fonts and Positions](#)
- Tip 27: [Watch Out for Verb Ending Inconsistencies](#)
- Tip 28: [Don't Just Use a Dictionary to Translate Job Titles Into Korean](#)
- Tip 29: [Solving Spacing Issues Between Korean and English Text in MS Word](#)
- Tip 30: [Three \(3\) Number-Related Tips in One \(1\) Easy Article](#)
- Tip 31: [Applying the Cardinal Rules of Korean-Language Layout to Microsoft PowerPoint Files](#)
- Tip 32: [Correct Font Handling in Korean Layout](#)
- Tip 33: [Spacing Around Parentheses in Korean Looks Funky and Inconsistent](#)
- Tip 34: [Why You Can't Translate Phrase-by-Phrase Between English and Korean, Part I](#)
- Tip 35: [Why You Can't Translate Phrase-by-Phrase Between English and Korean, Part II](#)
- Tip 36: [Handle Korean Line Breaks Like a Pro](#)
- Tip 37: [Omery Koreans Write Things Backward](#)